

# 外国文艺

AIGUO

1978 / I

ENYI



I11/10/28

# 外国文艺



一九七八年 第一期

目 录

高举毛泽东思想的伟大旗帜，深入揭批“四人帮”，

做好现代外国文艺的介绍和研究工作(笔谈) …… (3)

|     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|
| 巴 金 | 沈柔坚 | 草 婴 | 谭抒真 |
| 周煦良 | 任溶溶 | 李俚民 |     |

川端康成短篇小说两篇

伊豆的歌女 …………… 侍 桁译 (17)

水月 …………… 刘振瀛译 (41)

幸福 外三首(诗歌)

…………… [意大利]埃乌杰尼奥·蒙塔莱作 吕同六译 (52)

肮脏的手(七幕剧)

…………… [法国]让-保罗·萨特作 林 青译 (58)



军规(长篇小说选译)

[美国]约瑟夫·赫勒作 南 复译 主 万校 (195)

684034

美国绘画七十年……[英国]多尔·艾什顿作 何振志译 (259)

1977年欧洲文坛一瞥

……………[美国]约翰·斯特罗克作 主 万译 (270)

### 外国文艺新作介绍

格·格林的新作《人的因素》出版……………戈 哈 (277)

1977年出版的三部美国政治小说……………施咸荣 (279)

诺贝尔文学奖金和获奖者(外国文艺资料)…………… (282)

### 外国文艺动态

简·奥斯丁一个喜剧剧本手稿幸免湮没(309) 美国作家  
亚瑟·赫利访问苏联并发表谈话(310) 西德作家格拉斯  
及其新作《鲑鱼》(276) 苏联公布1977年度文艺和建筑学  
方面国家奖金获得者名单(311) 贝多芬《对话笔记》前六  
集出版(312) 美国举行“激光音乐会”(313) 几部外国  
古典文学作品搬上银幕(314) 苏美合拍影片《青鸟》(315)  
莫扎特的《魔笛》拍成电影(315) 西德上映反动纪录片  
《希特勒的生涯》(315) 英国举办透纳画展(315) 毕加  
索在西班牙(258) 罗丹作品被窃(317) 古图卓的新  
画(317) 巴黎拍卖雷诺阿和德加的画作(317)

编后记…………… (318)

牦狼……………[美国]杰克逊·波洛克(封二)

走下楼梯的裸体者……………[美国]马赛尔·迪尚(封三)

印第安纳的历史……………[美国]托马斯·本顿(封四)

封面设计……………任 意

# 高举毛泽东思想的伟大旗帜，深入 揭批“四人帮”，做好现代外国文艺 的介绍和研究工作（笔谈）

## 个人的想法

巴 金

听说《外国文艺》创刊，我非常高兴。我谈一点个人的想法。象我这样的文学工作者和文学翻译工作者，正需要这样一份刊物。首先我们需要学习外国的“有益的东西”，向一切优秀的作品和丰富的经验学习。我记得鲁迅先生说过“如要创作，第一须观察，第二是要看别人的作品……”这个借鉴很重要，伟大领袖毛主席就教导我们“决不可拒绝继承和借鉴古人和外国人”。说到借鉴，只要是别人的长处，不论是外国古人的，或者外国现代人的，对我们都有用。有没有这个借鉴，正如毛主席所指示，关系到“文野之分，粗细之分，高低之分，快慢之分”。我在三十年代认识一个作家，他说自己不看别人的作品，免得受别人的影响。我不知道他是否坚持了这个原则，不过后来他也没有写出什么好作品。

其次，我们需要了解外国文学的情况，特别是现代文学的情况。我们生活在这个广大的世界上，要争取对人类有较大的贡献，要和各国人民交朋友，同外国人进行友好往来和文化交流，就应当对别人有所了解，应当知道他们的思想感情和文化水平，应当熟悉他们想的、讲的、爱的、恨的究竟是什么。我们生活在这个世界，就

应当对我们周围的世界有所理解。我们能出去走走看看，当然很好；倘使没有这样的机会，我们就得求助于各国的文艺作品，外国文艺是帮助我们了解外国人民的最好工具。总之，我们不出大门就想知道天下大事，就想了解别人的情况，只好多读别人写的东西，多读反映别人现实生活的文艺作品。可是近十多年，我在这方面什么也不知道，什么也看不到。一年多来我接待过一些外国朋友，交谈起来，他们问我喜欢哪一位现代外国作家，谈起西方现代文学的情况，我只好承认我一无所知，虽然这并不是光彩的事情。不能怪我，这是“四人帮”推行法西斯文化专制主义和文化虚无主义的恶果。“四人帮”为了实现他们篡党夺权的野心，搞阴谋诡计，宣扬种种谬论，推行种种歪理。他们在自己的周围划一个圈圈，把圈外的一切完全勾销，吹嘘只有他们的“阴谋文艺”世界第一，用不着向别人学习。在“四害”横行的时候，有些人甚至有这样的想法：不读外国作品就不会受“封资修”的影响，好象什么事都不做就不会犯错误那样。也有人这样看：要发展社会主义文艺就得远离“资本主义文艺”。“四人帮”的流毒今天还没有肃清。尽管读者排长队如饥似渴地购买外国文学名著，还有人不肯决定多印几本外国作品。我说，“四人帮”不准介绍外国文学名著（不准图书馆出借，不准出版社出版），这只是一方面，他们有时也介绍几本他们喜欢或者对于他们有利的外国东西，甚至大吹特吹，欺骗青年。他们搞起阴谋来，对外国的东西也尽量利用。他们也办文艺《摘译》那样的刊物，借口介绍外国文艺情况，用外国人的文章攻击今天中国的现实，攻击中国的革命老干部。他们搞“洋为帮用”，把外国文艺作为他们害人的利器，加注释，添说明，造谣中伤，诬蔑诽谤，这都是他们擅长的伎俩。你若认为他们真正在介绍外国文艺情况，那就会上大当。他们既然可以编造历史，当然也会胡诌外国文艺。总之，对“四人帮”的流毒必须严肃对待，彻底肃清。

以上是我个人的一点想法，别人可能还有不同的意见，当然编辑部的同志也有自己的主张。我相信编辑同志会密切联系读者，了解读者的需要，办好刊物，在发展和繁荣社会主义文艺的伟大事业中发挥应有的作用。

五月十一日

## 借鉴——为了创造

沈 柔 坚

作为社会意识形态的绘画艺术，有历史的继承性，又是在不断吸收外来的精华中丰富、发展自己的。古往今来，从一个民族，到一些画家本身，这方面的事例很多。对于外国的艺术，鲁迅说得好：“即使并非中国所固有的吧，只要是优点，我们也应该学习。”这是真正的马克思主义的观点。但是假左真右的“四人帮”为了达到篡党夺权的罪恶目的，实行愚民政策，以批判“封资修”和“文艺黑线”为名，否定一切，打倒一切。对外国的绘画艺术，他们从文艺复兴咒骂到印象画派。“四人帮”一伙说，文艺复兴的美术都是“宗教迷信”和“裸体色情”的东西，不许人们去接触它，江青在旧文化部的一个亲信叫嚷说：“达·芬奇有什么了不起，他画的《蒙娜丽莎》是吊膀子的资产阶级少奶奶……”等等，令人啼笑皆非！只要读过一点马列著作的人都知道，马克思和恩格斯对文艺复兴的美术及其代表人物如达·芬奇、丢勒（德国画家）和拉斐尔等都作了深切的高度的评价。在《自然辩证法》导言中便说：“这是一次人类从来没有经历过的最伟大的、进步的变革，是一个需要巨人而且产生了巨人——在思维能力、热情和性格方面，在多才多艺和学识渊博方面的巨人的时代。”“四人帮”的言论行动无不是反对马列主义和

毛泽东思想的。

十四至十六世纪以意大利为中心的文艺复兴运动的绘画雕刻和建筑艺术,是欧洲造型艺术发展的历史里程碑,它在新兴资产阶级的人文主义的思潮主导下,揭起反中世纪的神权统治、经院哲学和禁欲主义的大纛,造型艺术开始在中世纪的封建神权的桎梏中解放了出来,人文主义的世界观和艺术观反映在这个历史阶段的绘画和雕塑等艺术作品中,表现“人”,表现人间生活成为艺术家创作的主旨,即使一些以圣经故事为题材的作品,画中的人物也都改变了中世纪神权思想主宰下僵硬死板的模式,成为世俗化的个性鲜明的形象,米开朗琪罗在罗马所画的《创世纪》、《最后的审判》大壁画,与其说是圣经故事的人物,不如说是表现了画家所理想的现实斗争中的英雄形象的汇集。拉斐尔画的《西斯廷圣母》不过是借马利亚的名义而表现了人间的端庄的妇女形象罢了。委罗内塞甚至因为在画《西门家的宴会》(后改为《利未家的宴会》)的画幅中,穿插了一些社会下层人物的世俗生活,而被宗教裁判所以亵渎宗教罪而受迫害。至于在一些教堂的壁画中,画家借画新旧约的故事题材,戏谑地把画家本人以及其他普通人和人化的“神”的形象组合在一起,也是常见的。就世俗化的宗教题材和人体画的作品来说,这对中世纪的封建神权是一种勇敢的挑战,是思想文化的革命。这怎么能简单化地以什么“宗教迷信”等等而加以否定,并禁止人们接触呢!更何况,在文艺复兴时期,也出现了许多直接反映当时现实生活的风俗画和肖像画,如提香,卡拉瓦乔等人的许多画幅,都是形神兼备的杰作。达·芬奇的《蒙娜丽莎》,无论在造型结构的完整性和描绘一个普通少女的内心喜悦的情绪的深刻性来说,都可以说是前无古人的“神品”。

文艺复兴时期的造型艺术,为了表现“人”,在当时的自然科学发展的基础上,解决了空间透视和人体解剖结构等一系列造型技

法问题。这给欧洲造型艺术的发展奠定了基础,其影响是深远的,我们今天的造型艺术的基本功训练,也还是沿用着文艺复兴之后发展下来的科学方法。当时许多画家和雕刻家亲自反复进行过尸体解剖而获得人体结构的知识。这和复兴古典文化精神表现健美的人物裸体画同样,从教会的法规来说,都是犯禁的。米开朗琪罗的许多雕塑和绘画、波提切利的《春》以及乔尔乔涅的《卧着的维纳斯》等都是裸体人物,人们在这些艺术作品之前,一如在著称遐迩的古希腊的《维纳斯》雕像前一样,谁不感到他们绘刻的艺术形象多么雄健、优美和淳朴呢。

回想一九七三年,中、意美术交流中,周总理对意方来什么作品的问题曾批示说,不一定加以限制,由他们自己提出,但不来人人看不懂的抽象派艺术展览。后来意大利决定来文艺复兴的绘画和雕塑,结果,却遭到“四人帮”的反对,说是“宗教色彩”,“裸体黄色”(如米开朗琪罗的雕刻作品等),“不能来”等等。这次文化艺术交流终于受到破坏。“四人帮”把文艺复兴的艺术作品蛮横地统统说成是“迷信”、“色情”,其流毒和影响是很深广的,造成人们回避这些艺术作品或产生这样那样的一些混乱的看法。“四人帮”对毛主席一九六四年对于美术院校取消裸体模特儿的素描课会不利于造型艺术的基础训练等指示,也百般加以反对。他们把美术教育的科学训练方法的体系也都打乱了。

其次,“四人帮”一伙多年来不遗余力地全面否定十九世纪的印象派绘画,把印象派同相差一个世纪的取消形象的现代抽象派绘画混为一谈,在美术界和广大群众中也造成严重的思想混乱。他们对色彩鲜明、笔法生动一些的画幅便指为“黑画”、“坏画”,非得按照他们的阴谋文艺的照相主义和“红、光、亮”等的一套模式涂抹不可。江青、姚文元之流懂得什么艺术和印象派绘画!我们说,对一些艺术流派和画家可以有不同喜爱,这是属于百家争鸣的



问题。但“四人帮”却从反对毛主席的“双百”方针和“古为今用，洋为中用”的指示出发，大搞他们的“古为帮用、洋为帮用”的一套法西斯文化专制主义。

印象派绘画兴起于法国十九世纪六十年代，它是在继承十八世纪西班牙画派的委拉斯贵兹和戈雅、英国的康斯太布尔和透纳及法国浪漫主义和巴比松画派的传统技法的基础上，对外光与色彩作了努力探求，在新的科学发展条件下，解决了绘画表现外光与冷暖色彩对比统一的处理方法。十九世纪四十年代法国谢弗勒尔的《论色彩的同时对比规律和相互配合》著作的问世，给印象派画家提供了表现外光与色彩关系的科学依据；东方绘画的明快色彩与讲究笔力和墨色韵味以及概括的表现手法等，又给印象派画风形成以颇大的影响。当时的西方人看惯了古典派的和以黑白关系为基调的处理色彩关系的绘画，突然看了印象派写意的色彩鲜明强烈的画法，有些不习惯；印象派更为学院派所不容。印象派的名称也是该派画家于一八七四年举行首次画展时，有人对莫奈的《日出印象》一幅风景画的揶揄讥讽而来，此后即沿用这个名称。这种情况，也有些象我们有的见惯院体工笔或色彩柔和画幅的读者一时难以欣赏写意的或色彩强烈的绘画作品一样。

对印象派的绘画艺术(包括罗丹的雕刻)，在我们美术界有过不同的理解和看法。对某个画派或某个画家的作品各有喜爱，有褒有贬，这是正常的现象。正如毛主席所说：“艺术和科学中的是非问题，应当通过艺术界科学界的自由讨论去解决，通过艺术和科学的实践去解决，而不应当采取简单的方法去解决。”我们对古代和外国的艺术遗产，也要以历史唯物主义的观点和方法，有分析有批判地继承和借鉴，弃其糟粕，取其精华，以丰富和提高我们自己的创作。只要有某些对我们有用的成份，我以为也应该吸取。借鉴不是照搬，目的是为了创造。

“四人帮”对现代的国外艺术，更是一律封锁，譬如说，抽象派艺术从本世纪初到现在，从康定斯基到波洛克的抽象表现派到瓦萨尔利为代表的光效应艺术等等，不断花样翻新；近几年来，又向另一极端发展，出现与照相术竞技的超级现实主义等新流派。我认为，对反面的东西，我们总不能蒙住自己的眼睛，也要知己知彼。对外国好的东西要借鉴吸取，坏的则加以批判；借鉴、批判，对我们来说都是一种提高。因此，外国艺术作品、资料、论著的介绍和翻译无疑是一项重要的工作。

## 由衷的愿望

### 草 婴

介绍外国文化，历来是有斗争的。鲁迅先生在世的时候，就在这方面作过英勇的斗争。早在一九三三年他就深刻地指出：“但介绍国外思潮，翻译世界名作，凡是运输精神的粮食的航路，现在几乎都被聋哑的制造者们堵塞了，连洋人走狗，富户赘郎，也会来哼哼的冷笑一下。他们要掩住青年的耳朵，使之由聋而哑，枯涸渺小，成为‘末人’<sup>①</sup>……”

“四人帮”禁绝古今中外文艺作品，搞愚民政策，确实同三十年代的反动派一样。他们千方百计掩住人民群众的耳目，以利于他们的篡党夺权。但是，人民群众要求文化生活的愿望是扼杀不了的。今年五一节，各地新华书店门口争先恐后购买中外文学名著的热潮，既反映了广大群众长期受“四人帮”迫害，对精神食粮的极度饥渴，也显示了千百万人对“四人帮”搞文化专制主义的严厉批判和

---

① “末人”(Der Letzte mensch)，见尼采所著《察拉图斯忒如是说》的《序言》，意思是指一种无希望、无创造、平凡畏缩、浅陋渺小的人。

强烈抗议，又一次群众性地控诉了“四人帮”的滔天罪行。

今天，“四人帮”的阴谋被粉碎了，但他们的流毒和影响还远没有肃清。被他们颠倒了的是非，被他们混淆了的界线，需要不断澄清；被他们长期破坏造成的“空白”，需要加速填补。因此，摆在我们外国文艺工作者面前的任务是十分艰巨，也是十分光荣的。我觉得现在我们必须努力做好以下几件事：

第一，有计划地翻译、出版外国优秀文学作品，特别是外国古典作品，以丰富广大读者的文化生活，提供文艺工作者借鉴和研究。应该争取早日出齐《外国古典文学名著丛书》，有选择地出版第一流作家的全集，象我们这样的社会主义国家，应该出版《高尔基全集》、《莎士比亚全集》、《巴尔扎克全集》、《歌德全集》、《托尔斯泰全集》……，同时也要出版其他作家的文集或选集。

第二，要针对不同对象出版几种外国文艺刊物，包括定期刊物和丛刊。首先应当出好面向广大读者的外国文艺刊物，加强文化交流，介绍和研究外国古典和当代外国文艺作品。同时应当出版一些内部发行的外国文艺刊物，介绍和批判当代外国文艺思潮和流派，供有关方面研究参考。还要争取各地报纸和文艺刊物为外国文艺提供一定的园地，使广大读者有更多机会看到外国文艺作品。

第三，更好地调动外国文艺工作者的积极性，发挥各人的专长，加速培养新生力量。目前从事外国文艺工作的人多数年龄都相当大了，怎样让老年同志更合理地安排余年，使他们的知识和经验更多地贡献给四个现代化这个总任务，怎样使青年同志更快地掌握专业，接好班，首先当然要看各人的主观努力，但有关部门订出一些具体措施，进一步调动各方面的积极性，也是很必要的。尽量使每个人的力量都用在“刀口”上，用在最需要、最能发挥各人专长的生产性劳动上，这恐怕也是实现四个现代化的关键吧。

借《外国文艺》创刊的机会，我发表个人不成熟的、但是由衷的

愿望，同时对《外国文艺》的创刊表示热烈的祝贺。

五月三十日

## 希 望

谭 抒 真

最近在一次和西德钢琴家一同举行的座谈会上，我们一位钢琴教师向西德钢琴家提出这样的问题：“现在世界上最著名的钢琴家是谁？”西德钢琴家回答说，现在世界上最著名的有某某人、某某人。初听起来这是一个极普通的问题和一句很简单的回答。但是这一问答使我久久难忘，越想越痛心。一位专业的钢琴教师连现在世界上最著名的钢琴家都不知道，那么，不是最著名的当然更不知道，其他问题就更不在话下了。这岂不是和桃花源里的人很有点相似吗？“不知有汉，无论魏晋。”

在“四人帮”横行的年代里，音乐学院的外文图书被封闭，外文期刊一度停止订购，外国唱片不许听，外文课程完全取消，不许使用外国教材和练习曲，使广大师生闭目塞听，孤陋寡闻，严重地影响教学质量的提高。自从“四人帮”被打倒之后，主要的障碍被扫除了，外文图书期刊开放了，外国唱片可以听了，教课也可以选用外国教材和乐曲。但是仍然有不少困难有待于大家努力去克服。例如，绝大多数学生是没有学过外文的，也有不少的教师不能阅读外文，所以外文书刊对他们直接起不了什么作用。一方面大家都应当努力学习外文，一方面翻译工作也应当及时跟上。从去年起，我在业余时间从外国音乐期刊上陆续选译了一些有关小提琴演奏家和演奏活动的短文，每种打印二百份左右分发给小提琴专业的师生，也赠送一些给兄弟院校的同行，很受到大家的欢迎。但是我

自己并不是一个专业的翻译工作者，还有许多其他工作要做。音乐学院也毕竟不是一个出版发行机构，这种译文印数很少，很难满足广大音乐工作者的需要。不久前北京人民音乐出版社已经印行了一种音乐译文资料，现在上海又将出版关于文艺的译文刊物。这是一个大好消息，一定会受到广大文艺工作者的欢迎。我自己也愿意为这刊物做一些力所能及的工作。

## 外国文学的介绍和研究工作要赶上去

周 煦 良

在五月初的明媚风光里，新华书店门口排了长长的队，许多青年争先恐后地等待购买新出版和重版的古今中外文学作品。看见这种景象，从心里感到高兴。毛主席的革命文艺路线在以华主席为首的党中央领导下重又得到发扬了。

毛主席一贯教导我们，要大量吸收外国的优秀文学遗产，包括外国古典文学，弃其糟粕，取其精华，要“古为今用，洋为中用”，作为我们自己的文艺创作的借鉴。但是在“四人帮”横行的日子里，他们对待外国文艺的态度则是排外主义和虚无主义的。图书馆里的许多图书封闭了，私人借书一概拒绝，连查阅外国百科全书也要有组织的介绍信。外文旧书店的书架上没有一本文学书。进口的外国文学书籍，不论是富有斗争性的进步文学作品，或者可资借鉴的古典文学名著，甚至作为反面教材的资本主义没落腐朽作品和修正主义作品，都为“四人帮”的亲信所把持垄断，只供他们使用和阅览。建国后十七年中，在党的领导下大量翻译过来的国际无产阶级革命文学作品和世界古典名著在书店里绝了迹。而极少数被“四人帮”看中而翻译出来的外国文学作品以及他们编印的文艺《摘译》

则是别有用心的，是“借批外修来批内修”，以遂其篡党夺权的反革命阴谋。

粉碎“四人帮”，文艺得解放。在华主席和党中央发出在本世纪内实现四个现代化的号召下，全国人民开始了新的长征。外国文学的介绍和研究工作也必须赶上去。中国是一个社会主义国家。中国是属于第三世界的。对于亚非拉和其他地区各国人民反帝反殖反霸斗争，争取民族独立、捍卫国家主权的斗争，在文学艺术上的反映，我们必须多多介绍。我国同第二世界国家的关系近来也有了令人满意的发展。它们的文学艺术过去我们还是熟悉的，但是由于“四人帮”这些年来疯狂推行法西斯文化专制主义和禁锢政策，我们对它们这方面的了解也脱节了，今后必须加强研究，为扩大我们和这些国家人民的友好往来和文化交流提供有利的条件。日本是和我们相隔一衣带水的邻国，尤其要多多留意。便是代表封、资、修的腐朽没落的文学艺术，为了兴无灭资，我们也不排斥在适当范围内加以介绍，目的是锻炼群众，提高人们的免疫力。总之，只要我们坚持马列主义、毛泽东思想在文学艺术领域内的领导地位，就不会导致国内外反动派所幻想的那种资产阶级自由化。

## 一个儿童文学工作者的希望

任 溶 溶

在我们的社会主义文学中，有一个部门拥有两亿读者，这就是儿童文学。为了用共产主义思想教育少年儿童，必须繁荣儿童文学。为了繁荣儿童文学，在许多要做的工作中，有一项就是介绍外国儿童文学作品。介绍外国儿童文学作品不但可以丰富少年儿童的精神食粮，而且可供我国儿童文学工作者参考借鉴。创作当然

从生活源泉出发，但有借鉴和没有借鉴是不同的。鲁迅先生多么重视外国儿童文学的介绍啊！他老人家就亲自精心翻译了《表》、《小彼得》等儿童文学作品。建国以后，外国儿童文学介绍工作受到重视，出版了不少有价值的作品。这些作品对我国儿童文学的发展，起了不小的作用。

“四人帮”摧残儿童文学，不准谈儿童文学特点，扼杀童话，禁止中外儿童文学作品的出版等等，造成了很严重的恶果。许多有生活的青年老师和工人，热心要为儿童写作，可是思想搞乱了，又没有看过什么儿童文学作品，无所借鉴，写作上有很大困难。在这种情况下，及时介绍可资借鉴的外国儿童文学作品就更有必要。

即使是老的儿童文学工作者，对国外十多年来有些什么较有影响的作家和作品，也可以说是一无所知。我稍微看了一些国外资料，觉得这样的作家作品是有的。一些国家有获奖的儿童文学作品，国际电影节中也有一些儿童影片获奖。这些作品到底写什么，是怎样写的，就不清楚了。有选择地加以介绍和研究是有好处的。目的是为了外为中用，繁荣我们自己的儿童文学。

十年来“四害”横行，外国文艺工作备受摧残，《外国文艺》出版，要介绍的东西一定很多。希望对外国儿童文学——不，对整个外国儿童文艺——不要忽视，经常地介绍一些作品和动态。对此，有厚望焉。

## 我对《外国文艺》的一点希望

李 佺 民

英明领袖华主席和党中央以雷霆万钧之力一举粉碎了万恶的“四人帮”，我国文艺界呈现出一片百花争妍、万紫千红的生机勃勃

的春天景象。外国文艺翻译介绍与研究这一支鲜花，也在文艺百花园中重新抬起头来。许多外国文艺名著纷纷出版，现在专门介绍与研究外国文艺作品与流派的刊物《外国文艺》又将创刊，这对广大读者与我们这些搞外国文艺翻译介绍与研究工作的同志来说，又是一个喜讯。

伟大领袖毛主席在外国文艺翻译介绍与研究这一领域中早已规定了古为今用、洋为中用、批判继承、批判借鉴的正确方针，但是，万恶的“四人帮”却把我们在这一领域中的正确方针统统抛弃了。他们的文化专制主义与文化虚无主义统治了一切，古代与外国的宝贵文艺遗产一律遭到了打击、排斥或按上了大毒草的帽子。他们也搞外国文艺的介绍与翻译，“四人帮”的帮刊《摘译》就是一例。不过他们并不是按照马列主义与毛泽东思想来翻译介绍与研究外国文艺以达到洋为中用、批判借鉴的目的，而是把外国文艺作品当作攻击革命老干部的炮弹，以求达到洋为帮用、篡党夺权的罪恶目的。“四人帮”粉碎后，外国文艺的翻译介绍与研究获得了解放，《外国文艺》的创刊，就是以华主席为首的党中央坚持毛主席文艺方针与文艺政策的又一成果。

外国文艺范围很广，不论是过去的还是现在的三个世界的外国文艺流派，都很复杂而且繁多。我认为，只要我们坚持毛主席的洋为中用、批判继承与借鉴的正确方针，我们在介绍、了解和研究外国文艺的大海中不仅不会迷航，而且一定能作出有益的成果来。

这就是我对《外国文艺》的一点希望。



## 川端康成短篇小说两篇

川端康成在现代日本文学史上被称为“新感觉派”作家，1968年获诺贝尔文学奖金。1899年他生于大阪市一个医生的家庭，两岁时父母相继逝世，由祖父扶养成长。中学时期就开始在当地报刊发表文章。进入东京帝国大学后不久，与同学复刊《新思潮》，得到菊池宽赞许，由此开始了文学生涯。他先后创办《文艺时代》、《文学界》等杂志，曾任日本笔会会长。其代表作《雪国》、《千羽鹤》和《古都》等译成了欧洲多种语言，在西方颇有声誉。1972年4月16日以煤气自杀。



对“新感觉派”很难做一个确切的解释。根据小切田秀雄在其《文学史》中的分析，日本文学在十九世纪二十年代出现了三个派别。一派是传统的旧写实主义，它经过很长一个时期的自然主义的洗礼，陷入了所谓“私小说”、“心境小说”的主观的个人的心境描写中去，身边琐事成了文学的主题。与此针锋相对，一些新老作家受到当时国内外社会主义运动的影响，力图在文学上进行一次意识形态的改革，举起了无产阶级文学的旗帜。此外，有一些已被承认的新作家和刚刚出现的作家把文学孤立于社会发展之外，只求在文学技巧上进行革新，作为一种当代文艺思潮，自成一派，这就是“新感觉派”。